

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

O

英·汉

*Oliver  
Twist*

# 雾都孤儿

(英) 查尔斯·狄更斯

外文出版社

# 雾都孤儿

(英) 查尔斯·狄更斯  
王鹏廷 译



外文出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿: 汉、英对照/ (英) 狄更斯 (Dickens, C.)  
著; 王鹏廷译. - 北京: 外文出版社, 2000.4

ISBN 7-119-02609-7

I. 雾… II. ①狄…②王… III. 英语-对照读物,  
小说-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05625 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 世界经典名著节录丛书

### 雾都孤儿

作 者	查尔斯·狄更斯		
译 者	王鹏廷		
责任编辑	张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室)		
	(010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京飞达印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	36 开 (110×185 毫米)	字 数	90 千字
印 数	5001-15000 册	印 张	6
版 次	2000 年 11 月第 1 版第 2 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-02609-7/I·645 (外)		
定 价	7.50 元		

---

版权所有 侵权必究

## 编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的 36 开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出 30 种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或  
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识  
2000年4月

## 内容简介

查理斯·狄更斯(Charles Dickens),生于1812年,卒于1870年,英国十九世纪著名小说家。《雾都孤儿》是其重要长篇小说。

奥列佛·特维斯特一生下来就成了孤儿。他在收容所受尽折磨,后来成了殡仪馆学徒。他因不堪虐待而出逃,落到一伙贼帮手中。后在“执行任务”中被勃朗特和罗斯搭救。一个自称蒙克斯的人出钱要贼帮把奥斯特培养成不可救药的惯盗。同情他的南茜把情况告诉了罗斯。勃朗特找到蒙克斯,原来他是奥列佛的异母哥哥,为独自霸占遗产而陷害奥列佛。最后,奥列佛继承了应得的遗产,勃朗特收他为养子。罗斯也和所爱的人结了婚。

## CHAPTER 1

### *TREATS OF THE PLACE WHERE OLIVER TWIST WAS BORN AND OF THE CIRCUMSTANCES ATTENDING HIS BIRTH*

...

As Oliver gave this first proof of the free and proper action of his lungs, the patch work coverlet<sup>①</sup> which was carelessly flung over the iron bedstead<sup>②</sup>, rustled; the pale face of a young woman was raised feebly from the pillow; and a faint voice imperfectly articulated<sup>③</sup> the words, 'Let me see the child, and die.'

The surgeon had been sitting with his face turned towards the fire: giving the palms of his hands a warm and a rub alternately<sup>④</sup>. As the young woman spoke, he rose, and advancing to the bed's head, said, with more kindness than might have been expected of him:

'Oh, you must not talk about dying yet.'

'Lor bless her dear heart, no!' interposed the nurse, hastily depositing<sup>⑤</sup> in her pocket a green glass bottle, the contents of which she had been tasting in a corner with evident satisfaction.

'Lor bless her dear heart, when she has lived as long as I

## 第一章

关于奥列佛·特维斯特的出生地和他出生时的状况

.....

当奥列佛刚显示了自己肺功能的康健自如之时，胡乱堆放在铁床上的破烂被子蠕动了一下，一个年轻女人苍白的面孔从枕头上无力地抬起；她以微弱的声音含糊地说道：“让我看一眼孩子再死吧。”

医生一直脸朝着火炉坐着，两只手掌不停烘搓着取暖。在听到那年轻女人说话的时候，他站起身来，向前走到那年轻女人的床边，以比料想中他所说话的方式要温和得多的语气对那女人说道：

“噢，你还不必说死的事。”

“上帝保佑她吧，不能死！”护士说着，将一只绿色的玻璃瓶子急忙塞进她的口袋中，她本来一直在角落里很满意地品尝着这只瓶子里面的东西。

“上帝保佑她。当她活到我这把年纪，而且也



① coverlet

[ˈkʌvəlɪt] 被子

② bedstead

[ˈbedsted] 床架

③ articulate

[ɑːˈtɪkjuleɪt] 用关节连接，接合，清晰明白地说

④ alternately

[ˈɔːltəːneɪtli] 交替地，隔一个地

⑤ deposite

[diˈpɒzɪt] 放置



have, sir, and had thirteen children of her own, and all on 'em dead except two, and them in the wurkus with me, she' ll know better than to take on in that way, bless her dear heart! Think what it is to be a mother, there's a dear young lamb do. '

Apparently this consolatory perspective <sup>①</sup> of a mother's prospects <sup>②</sup> failed in producing its due effect. The patient shook her head, and stretched out her hand towards the child.

The surgeon deposited it in her arms. She imprinted her cold white lips passionately on its forehead; passed her hands over her face; gazed wildly round; shuddered; fell back – and died. They chafed <sup>③</sup> her breast, hands, and temples; but the blood had stopped forever. They talked of hope and comfort. They had been strangers too long.

The surgeon leaned over the body, and raised the left hand. 'The old story,' he said, shaking his head: 'no wedding-ring, I see. Ah! Good night! '

The medical gentleman walked away to dinner; and the nurse, having once more applied herself to the green bottle, sat down on a low chair before the fire, and proceeded to dress the infant.

...

Oliver cried lustily <sup>④</sup>. If he could have known that he was an orphan, left to the tender mercies of church-wardens and overseers <sup>⑤</sup>, perhaps he would have cried the louder.



生了十三个孩子,只有两个活着,其他都死掉,而且这两个也与我一道呆在习艺所,她就不会有这些表现了,保佑她吧!想想作母亲的情形吧,有一个可爱的小羊羔,想一想。”

显然,这番对作母亲的前景进行展望的安慰话没有收到应有的效果。那病妇摇摇头,向孩子伸出手。

医生把孩子放进她的怀中。她将自己苍白的嘴唇炽烈地贴在孩子的前额上;用手抹了抹脸;瞪着眼环视四周,颤抖了一下,向后一仰——就死了。他们揉捏她的胸、手和太阳穴,但血液永远停止了流动。他们提到希望和安慰,但他们冷淡得太久了。

医生俯身死者,举起她的左手。“老故事,”他摇着头说,“没有结婚戒指。我明白了。哎!晚安吧!”

大夫吃饭去了;护士又吮吸了几下绿色的瓶子,在火炉前坐在一把低低的椅子上,开始给那孩子穿衣。

.....

奥列佛大声哭泣着。他要是知道他是个孤儿,被遗弃给教会执事和看守者的慈善情怀,他可能会哭得声音更大。

① perspective  
[pə'spektɪv] 前景

② prospect  
[prə'spekt] 景色,前景,前途,期望

③ chafe [tʃeɪf]  
(将皮肤等)擦热,擦破,使恼火

④ lustily  
[ˈlʌstɪli] 精力充沛地,强壮地

⑤ overseer  
[ˈoʊvəsiə] 监督,工头

## CHAPTER 3

*RELATES HOW OLIVER TWIST WAS VERY NEAR GETTING A PLACE WHICH WOULD NOT HAVE BEEN A SINECURE*

...

‘Don’t make your eyes red, Oliver, but eat your food and be thankful,’ said Mr. Bumble, in a tone of impressive pomposity<sup>①</sup>. ‘You’re a going to be made a ’prentice<sup>②</sup> of, Oliver.’

‘A prentice, sir!’ said the child, trembling.

‘Yes, Oliver,’ said Mr. Bumble. ‘The kind and blessed gentleman which is so many parents to you, Oliver, when you have none of your own: are a going to ’prentice you: and to set you up in life, and make a man of you: although the expense to the parish<sup>③</sup> is three pound ten! – three pound ten, Oliver! – seventy shillins – one hundred and forty sixpences! – and all for a naughty<sup>④</sup> orphan which nobody can’t love.’

As Mr. Bumble paused to take breath, after delivering this address in an awful voice, the tears rolled down the poor child’s face, and he sobbed bitterly<sup>⑤</sup>.

‘Come,’ said Mr. Bumble, somewhat less pompously,

### 第三章

关于奥列佛·特维斯特几乎有个去处，在此并非闲差

.....

“别把眼睛哭红了，奥列佛，但吃饭要谢恩，”班布尔先生以强调夸大的口吻说，“你要去做学徒了，奥列佛。”

“学徒，先生！”这孩子颤抖着说。

“是的，奥列佛，”班布尔先生说，“你没有父母，那些善心慈祥的绅士们一直像父母一样关心你，奥列佛，现在要送你去当学徒，让你生活自立，长大成人，尽管教区的费用是三镑十先令！——三镑十先令呢，奥列佛！——七十先令啊——一百四十六个便士呢！——而且这都花在无人爱护的顽皮孤儿身上。”

当班布尔先生用令人起敬的声调说完这番话，停下来喘口气时，那可怜的孩子的热泪滚滚而下，他在伤心地哭泣。

“来，”班布尔先生说道，口气不那么浮夸了，

① pomposity

[pɒmˈpɒsəti] 华丽，夸耀

② 'prentice 即略读第一个音节的 apprentice

[əˈprentis] 学徒

③ parish[ˈpærɪʃ] 教区

④ naughty

[ˈnɔ:ti] 顽皮的，淘气的，不听话的，没规矩的，不适当的，下流的

⑤ bitterly

[ˈbɪtəli] 痛苦地



for it was gratifying <sup>①</sup> to his feelings to observe the effect his eloquence <sup>②</sup> had produced; ‘Come, Oliver! Wipe your eyes with the cuffs of your jacket, and don’t cry into your gruel; that’s a very foolish action, Oliver.’ It certainly was, for there was quite enough water in it already.

. . .



因为他已心满意足地看到了自己的口才所产生的影响，“来，奥列佛，用你的外衣的袖子抹抹你的眼睛，不要让泪珠掉进粥中；那是很蠢的做法，奥列佛。”这当然是不错的，因为稀粥中的水已经够多了。

.....

① gratifying

[ˈgrætɪfaɪɪŋ] 悦人的，令人满足的

② eloquence

[ˈeləkwəns] 雄辩，有说服力的言辞

## CHAPTER 4

*OLIVER, BEING OFFERED ANOTHER PLACE,  
MAKES HIS FIRST ENTRY INTO PUBLIC LIFE*

...

‘Well,’ said the undertaker’s wife, when Oliver had finished his supper: which she had regarded in silent horror, and with fearful auguries <sup>①</sup> of his future appetite <sup>②</sup>: ‘have you done?’

There being nothing eatable within his reach, Oliver replied in the affirmative.

‘Then come with me,’ said Mrs. Sowerberry: taking up a dim and dirty lamp, and leading the way upstairs; ‘your bed’s under the counter. You don’t mind sleeping among the coffins, I suppose? But it doesn’t much matter whether you do or don’t, for you can’t sleep anywhere else. Come; don’t keep me here all night!’

Oliver lingered <sup>③</sup> no longer, but meekly <sup>④</sup> followed his new mistress.

## 第四章

另有去处的奥列佛初出茅庐

.....

“嗨，”殡仪操办人的老婆在奥列佛吃完饭时说，她嘴上不说，心中暗自担忧地看着奥列佛吃饭的情景，并害怕地预想到他将来的胃口之大，“你吃完了吗？”

身边已没有了可吃的东西，奥列佛便给予肯定的回答。

“那么跟我来，”索厄伯里太太说着，顺手拿起一盏昏暗而肮脏的油灯，带路登上楼梯，“你的床铺在柜台底下。你大概不会介意让你睡在棺材之间，对吗？你介意也罢，不介意也罢都无所谓，因为你反正不能再有其他地方可以睡觉了。快一点吧，别让我整夜呆在这儿！”

奥列佛不再犹豫，只有温驯地跟着他的新主人走去。

① augury

[ˈɔ:gjuri] 占兆，  
占卜，预言

② appetite

[ˈæpətaɪt] 胃口

③ linger [ˈlɪŋgə]

逗留，闲荡，拖延，游移

④ meekly

[ˈmi:kli] 温顺地，懦弱地



## CHAPTER 5

*OLIVER MINGLES WITH NEW ASSOCIATES. GOING TO A FUNERAL FOR THE FIRST TIME, HE FORMS AN UNFAVOURABLE NOTION OF HIS MASTER'S BUSINESS*

...

Oliver was awakened in the morning, by a loud kicking at the outside of the shop-door: which, before he could huddle <sup>①</sup> on his clothes, was repeated, in an angry and impetuous <sup>②</sup> manner, about twenty-five times. When he began to undo the chain, the legs desisted <sup>③</sup>, and a voice began.

‘Open the door, will you?’ cried the voice which belonged to the legs which had kicked at the door.

‘I will, directly, sir,’ replied Oliver: undoing the chain, and turning the key.

‘I suppose yer the new boy, ain’t you?’ said the voice through the key-hole.

‘Yes, sir,’ replied Oliver.

‘How old are you?’ inquired the voice.

‘Ten, sir,’ replied Oliver.

‘Then I’ll whop <sup>④</sup> you when I get in,’ said the voice; ‘you just see I don’t, that’s all, my work’us brat!’ and having made this obliging promise, the voice began to whistle.